

کارشناسی

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

سری سوال: یک ۱

۱- کدامیک از گزینه های زیر شامل گونه های مختلف عنوان در مطبوعات نمی گردد؟

۰۱. عنوان صریح و روشن
۰۲. عنوان موضوعی
۰۳. عنوان به صورت نقل قول از شخصی
۰۴. عنوان های سوالی

۲- ترجمه صحیح **This subject can be well understood** کدام گزینه است؟

۰۱. این موضوع می تواند به خوبی فهمیده شود.
۰۲. این موضوع را می توان به خوبی فهمید.
۰۳. این موضوع به خوبی فهمیده می شود.
۰۴. این موضوع فهمیده خواهد شد.

۳- ترجمه صحیح **This work simply needs hard working** کدام گزینه است؟

۰۱. این کار به آسانی زحمت می خواهد.
۰۲. انجام این کار به آسانی زحمت می خواهد.
۰۳. برای این کار فقط باید زحمت کشید.
۰۴. کار سخت فقط برای این کار است.

۴- کدام گزینه معنی دقیق **something like** است؟

۰۱. مثل
۰۲. چیزی مثل
۰۳. چیزی شبیه
۰۴. تقریباً

۵- وقتی واژگانی مثل **Walter Lippmann** در متن وجود دارد در ترجمه چه باید کرد؟

۰۱. به دیکشنری بیوگرافی مراجعه و در مورد این شخص در پاورقی اطلاعاتی یادداشت شود.
۰۲. در مقابل اسم این شخص در داخل کمانک توضیح مختصری ارائه شود.
۰۳. بعد از اسم کاما گذاشته شده تاریخ نوشته شود.
۰۴. به طور تحت اللفظی ترجمه شود.

۶- وقتی عبارتی مثل **cloak-and-dagger** در جمله بیاید

۰۱. باید به طور تحت اللفظی ترجمه کرد.
۰۲. باید در پانویس توضیح نوشت.
۰۳. باید با توجه به معنی دقیق آن در فرهنگ اصطلاحات به زبان فارسی ترجمه شود.
۰۴. باید خود کلمه را در پانویس اضافه کرد.

۷- ترجمه صحیح جمله **I am terribly sorry** چیست؟

۰۱. از تاسف خود وحشتزده هستم
۰۲. من به طور وحشتناکی متاسف هستم
۰۳. تاسف من وحشتناک است
۰۴. من به شدت متاسفم

کارشناسی

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۸- ترجمه صحیح golden wedding anniversary کدام گزینه است؟

۱. پنجاهمین سالگرد ازدواج
۲. سالگرد طلایی ازدواج
۳. سالگرد بیادماندنی ازدواج
۴. زیباترین سالگرد ازدواج

۹- ترجمه صحیح outstanding foreign debts کدام گزینه است؟

۱. بدهی های خارجی قابل توجه
۲. بدهی های خارجی معوقه
۳. بدهی های خارجی چشمگیر
۴. بدهی های خارجی مشروحه

۱۰- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

۱. بازست
۲. نورانی است
۳. زندست
۴. کدامست

۱۱- ترجمه صحیح son of a simple fisherman کدام گزینه است؟

۱. پسر یک ماهیگیر ساده لوح
۲. پسر یک ماهیگیر فقیر
۳. پسر یک ماهیگیر عادی
۴. پسر یک ماهیگیر ساده

۱۲- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

۱. اینگونه
۲. آنسو
۳. آنگاه
۴. آن وقت

۱۳- نگارش کدام گزینه صحیح نیست؟

۱. بیاندازم
۲. بیفکنید
۳. جابه جا
۴. به سوی

۱۴- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

۱. بی درنگ
۲. سیاه تر
۳. بیشعور
۴. سیاه تر

۱۵- نگارش کدام گزینه صحیح نیست؟

۱. آن را
۲. یک دهم
۳. یکجا
۴. پنجشنبه

۱۶- نگارش کدام گزینه صحیح است؟

۱. هموطن
۲. هم خوانی
۳. نیک بخت
۴. صاحب دل

۱۷- ترجمه صحیح The fatal day کدام گزینه است؟

۱. روز مهلک
۲. روز سرنوشت ساز
۳. روز مرگبار
۴. روز سخت

کارشناسی

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۱۸- ترجمه صحیح **your youngest daughter** کدام گزینه است؟

۱. جوانترین دختر شما ۲. کوچکترین دختر شما ۳. دختر کوچکتر شما ۴. گزینه ۱ و ۲

۱۹- ترجمه صحیح **You have no ground for complaint** کدام گزینه است؟

۱. شما نمی توانید شکایت کنید. ۲. شما حقی برای شکایت ندارید.
۳. شما دلیلی برای شکایت ندارید. ۴. شما زمینه ای برای شکایت ندارید.

۲۰- ترجمه صحیح **Anderson suggests that we must study all the factors** کدام گزینه است؟

۱. اندرسون پیشنهاد می کند که ما باید همه عوامل را بررسی کنیم.
۲. چیزی که اندرسون پیشنهاد می کند اینست که ما باید همه عوامل را بررسی کنیم.
۳. پیشنهاد اندرسون اینست که ما باید همه عوامل را بررسی کنیم.
۴. اندرسون می گوید که ما باید همه عوامل را بررسی کنیم.

۲۱- کدام گزینه در مورد جمله **It rained all the time, completely ruining our holiday** صحیح است؟

۱. بند وابسته نتیجه و حاصل کار را نشان می دهد. ۲. دو فعل در این جمله هم زمان نمی باشند.
۳. بند وابسته دلیل بند دوم را بیان نمی کند. ۴. بند وابسته وجه وصفی معلوم نیست.

22- **Libic's ordeal** as an innocent victim of the Balkan war has already shocked the nation.

1. کار شاق 2. بدلیل محکومیت تحت فشار بودن
3. امتحان سخت برای اثبات بی گناهی 4. بدلیل معصومیت طلب بخشودگی کردن

23- **Mizuguchi returned to Bosnia and found a haggard Libic living in a deserted flat.**

1. فرسوده 2. رام نشده 3. عاصی 4. تکیده

24- **In the Theater These Days, High-mindedness is not a very seaworthy trait.**

1. این روزها در تئاتر بزرگ منشی خصیصه بسیار شایسته ای نیست.
2. این روزها در تئاتر داشتن مناعت رفتاری آنچنان شایسته نیست.
3. در تئاتر امروزی غرور رفتاری برازنده نیست.
4. در تئاتر امروزی تکبر خصیصه بسیار ارزشمندی محسوب نمی شود.

25- **What gives them the ability to commit "the perfect time" is a law passed in July 1993 which says that no Italian with full-blown AIDS can be held in jail.**

1. تمام شکفته 2. کاملاً مشهود 3. تمام و کمال 4. کاملاً باز

کارشناسی

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

26- We're back to square one.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. ما به ذات اولیه خود رجوع می کنیم | 2. به جایی که شروع کرده بودیم بازگشتیم |
| 3. به خانه اول بازمی گردیم | 4. به اولین میدان بازگشته ایم |

27- Hai Rui cast off on a cruise across Lake Qiandao.

- | | | | |
|-----------------|--------------|---------------|------------------|
| 1. کشتی مسافرتی | 2. کشتی جنگی | 3. سفر دریایی | 4. ناو جنگی بزرگ |
|-----------------|--------------|---------------|------------------|

28- People who think I want to wear bonnets and hoop skirts and be a submissive wife and live in a pretty English garden with servants can think again.

- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| 1. می توانند دوباره فکر کنند | 2. باید تجدید نظر کنند |
| 3. می توانند از اشتباه اجتناب کنند | 4. سخت در اشتباهند |

29- By Sunday morning the nature of the problem was murkier.

- | | |
|--|---|
| 1. صبح روز یکشنبه، ماهیت این مشکل سخت تر شده بود | 2. صبح روز یکشنبه، این مشکل دشوارتر بود |
| 3. تا صبح روز یکشنبه، این مشکل دشوارتر شده بود | 4. تا صبح روز یکشنبه، مشکل پیچیده تر خواهد شد |

30- Though Hitler and Stalin: Parallel Lives (Knopf; 1081 pages) runs a densely written thousand pages, detailing the two lives stage by stage, not everything comes clear.

- | | | | |
|---------------|---------------|--------------|----------------|
| 1. اداره کردن | 2. ادامه دادن | 3. نشان دادن | 4. امتداد دادن |
|---------------|---------------|--------------|----------------|